

Н. А. Самойлов, Ли Суйань

ОБРАЗ СОВЕТСКОГО СОЮЗА В КИТАЙСКИХ УЧЕБНИКАХ 1950-х годов

После победы революции 1949 г. в Китае началась работа по реформированию школьного и вузовского образования. Государство стало выделять большие средства на развитие народного просвещения и ликвидацию неграмотности (накануне революции 80% населения Китая было неграмотно). Впервые конституционно было закреплено право граждан на образование, были предоставлены гарантии его получения для выходцев из рабоче-крестьянской среды. В стране разрабатывались единые программы обучения, большое внимание уделялось подготовке учебников, учебных пособий и методических материалов. Была создана система образования взрослых, для чего организовывались производственные школы, позволявшие сочетать обучение с трудом. «В целом это направление модернизации соответствовало принятым в мире нормам индустриальной революции и привело к невиданному до того в Китае по масштабам распространению грамотности среди населения, в том числе и сельского» [1, с. 420].

На первом этапе развития КНР большая помощь в деле реализации новой современной образовательной модели была оказана Китаю со стороны Советского Союза. В 1950-х годах в КНР изучали советскую педагогическую теорию и опыт, накопленный СССР в области народного образования. В это время в Китае работали около 1000 советских преподавателей, а в советских учебных заведениях прошли подготовку более 10 тысяч студентов и специалистов из КНР.

Сотрудничество в сфере образования между СССР и Китаем стало развиваться буквально с первых же дней создания КНР.

30 марта 1950 г. Мао Цзэдун писал И. В. Сталину: «Мы просили советское правительство направить к нам для Пекинского народного университета и Нанкинского университета 60 профессоров и преподавателей. Я, будучи в Москве, по этому вопросу направил Вам лично письмо, в котором было изложено о квалификациях преподавателей. Пекинский университет сейчас набрал свыше 3000 студентов и уже начал проводить занятия. Но учебный план этого университета был построен из расчета того, что дисциплины будут читать советские преподаватели. Поэтому без советских преподавателей занятия этого университета нормально проводиться не могут. Просим Вашего распоряжения о быстром подборе профессоров и преподавателей согласно нашему плану и о скорейшем направлении их в Китай» [2, с. 42].

Большие успехи Китайской Народной Республики в деле народного просвещения производили сильное впечатление и оказывали влияние на многие страны Азии.

В результате проводившихся мероприятий и согласно основным положениям реформы 1951 г. в КНР была создана централизованная унифицированная система образования, финансирование которой полностью взяло на себя государство. Руководители КНР уделяли очень большое внимание созданию новых учебников. Один из видных

теоретиков социалистической системы образования в Китае Лу Динъи¹ после создания Нового Китая говорил: «Учебник должен быть составлен только государством, и только таким образом, чтобы содержание учебника совпадало с политикой нашего государства» [3]. Таким образом, учебники в КНР служили одним из инструментов проведения в жизнь политики Коммунистической партии и нового государства, выполняя не только образовательную и воспитательную функции, но и становясь средством политической пропаганды.

1950-е годы были ознаменованы активным сближением политических позиций КНР и Советского Союза. Союзнические отношения, базировавшиеся на основных положениях Договора о дружбе, союзе и взаимной помощи между СССР и КНР, подписанного в 1950 г., определяли не только характер двусторонних связей, но и влияли на ситуацию в мире в целом. В КНР был популярен лозунг «Учиться у СССР», в широких слоях населения росли симпатии к Советскому Союзу.

Школьные учебники, выпускавшиеся в КНР в рассматриваемый период, а также сопутствовавшие им учебные пособия и методические разработки содержали большой объем материала, связанного с Советским Союзом, его историей, экономикой, культурой и современной жизнью. Лишь только научившись читать, китайские школьники узнавали первые элементарные сведения об СССР, о советской и русской культуре. С каждым годом круг их знаний расширялся. Содержание учебников способствовало формированию в сознании молодого поколения положительного образа СССР, что отвечало в то время основному внешнеполитическому курсу КПК и китайского правительства.

Составители китайских учебников, строго соблюдая основные идеологические установки политического курса КПК в отношении СССР, активно работали над созданием позитивного образа Советского Союза. Можно выделить и проанализировать несколько основных направлений конструирования этого образа.

1. Демонстрация успехов и достижений Советского Союза и описание жизни советского народа

В 1950-х годах в Китае широко популяризировался лозунг: «Сегодняшний СССР — завтрашний Китай». Освещение успехов советского народа в экономическом и культурном строительстве было необходимо не только в целях укрепления двусторонних союзнических отношений, но и для того, чтобы воодушевлять население Китая на строительство социализма, показывая ему, к какой цели нужно стремиться.

В одном из учебников «Язык и литература» («语文»)² был помещен очерк китайского писателя Фэн Чжи «Москва», наполненный восторженными отзывами и нескры-

¹ Лу Динъи (陆定一, 1906–1996) — видный китайский политический деятель, один из организаторов социалистического культурного строительства в КНР. До 1966 г. — зав. Отделом пропаганды ЦК КПК. В мае 1966 г., когда развертывалась «культурная революция», был подвергнут критике в рамках дела «антипартийной клики Пэн Чжэня — Ло Жуйцина — Лу Динъи — Ян Шанкуя». Его обвиняли в том, что он выступал против «творческого применения идей Мао Цзэдуна» и критиковал Сталина. Провел под арестом более 13 лет. После прихода к власти нового руководства КНР во главе с Дэн Сяопином Лу Динъи был в 1979 г. реабилитирован и кооптирован в состав Народного политического консультативного совета Китая, став его вице-председателем. В дальнейшем являлся членом Комиссии советников ЦК КПК.

² По своему содержанию, характеру и функциям учебники «语文» (дословно: «Язык и литература»), выпускаемые в КНР, аналогичны используемым в российской (и советской) начальной школе учебникам «Родная речь», при чтении которых российские учащиеся знакомятся с образцами русской и зарубежной литературы, фольклорными произведениями, сказками и т. д.

ваемой симпатией к СССР. В начале очерка Фэн Чжи³ описал свои впечатления о советской столице, потом подробно рассказал об успехах москвичей в области культуры и образования, о новациях в архитектуре.

Преследуя определенные дидактические цели, авторы учебника после данного текста добавили нечто вроде комментария для того, чтобы «помочь китайским учащимся хорошо понимать эту прозу»: 1. Советское великое социалистическое строительство проявилось во многих аспектах: политике, экономике, культуре и т. д., о чем невозможно рассказать полностью. Автор, приводя множество фактов, изображающих активность советского общества, демонстрирует пример прекрасного будущего всего человечества. 2. У обывателей в капиталистических странах сложился искаженный образ Советского Союза, они уверены, что СССР — бедная страна, люди там не свободны, компартия не уважает права личности. Но эта ложь опровергается фактами, которые свидетельствуют о том, что СССР богаче всех капиталистических стран и станет еще богаче. 3. Советская революция, как и китайская революция, добилась успеха, преодолев много трудностей. Советский народ идет впереди, является примером и старшим братом Китая. «Из этой прозы мы узнаём, как советский народ любит свою родину, много великих дел совершил он благодаря самозабвенному труду и необыкновенному уму. Мы должны учиться у советского народа» [4, ч. 2, урок 21].

Не ограничиваясь общими рассуждениями об успехах советского народа, авторы учебников стремились рассказать китайским учащимся о реальных научных и технических достижениях Советского Союза, что также способствовало формированию у них позитивного образа СССР.

В одном из учебников по языку и литературе, рассчитанному на учащихся вечерних профессиональных школ, были напечатаны стихи китайского поэта Го Сюэцуня, который выражал свою радость по поводу того, что СССР успешно запустил первый в мире искусственный спутник Земли, а современный самолет «Туполев» выполнял беспосадочные перелеты на тысячи километров. В тексте были приведены рисунки с изображением спутника и самолета. Для сравнения поэт упомянул и американский спутник, который, по его словам, был очень маленьким, летал не слишком высоко и связь с ним пропадала. В другом тексте — «Атомный ледокол имени В. И. Ленина» — был подробно описан первый атомный ледокол, который был построен в СССР и начал плавание в сентябре 1959 г. Китайским школьникам объясняли, что этот ледокол был самым мощным, самым быстрым, самым огромным, самым современным в мире. В тексте сказано: «Плавание атомного ледокола “Ленин” — это блестящий успех СССР в области мирного использования ядерной энергии и великая победа социалистического лагеря» [5, ч. 1, урок 26]. Можно найти и другие подобные тексты, например «Судоходный канал имени В. И. Ленина», в котором рассказывалось о грандиозном проекте строительства Волго-Донского канала [6, ч. 5, урок 11].

³ Фэн Чжи (冯至, 1905–1993) — китайский писатель, поэт и переводчик. В 1930-х годах учился в Германии (в Берлинском и Гейдельбергском университетах). В 1935 г. в Гейдельбергском университете ему была присуждена степень доктора философии. В 1936–1939 гг. работал в университете Тунцзи (Шанхай). В конце 1940-х и в 1950-х годах преподавал в Пекинском университете и университете Цинхуа. В 1950 г. в составе делегации посетил Венгрию, Чехословакию, ГДР, несколько дней провел в Москве. В 1951 г. опубликовал серию очерков «Записки о Восточной Европе». В дальнейшем занимал должность директора Исследовательского института иностранной литературы Академии общественных наук КНР.

2. Рассказы о дружбе между народами СССР и Китая, описание помощи Китаю со стороны Советского Союза

Типичным образцом подобных текстов, способствовавших созданию у молодого поколения китайцев образа советского народа — друга и «старшего брата» Китая, может служить статья «Великая дружба», напечатанная в учебнике русского языка, подготовленном Гиринским педагогическим университетом:

«Сейчас китайский народ под руководством Коммунистической Партии Китая быстрыми шагами идёт к социализму. В строительстве социализма советский народ оказывает нам большую помощь. Он является верным другом китайского народа. Между китайским и советским народом великая нерушимая дружба. У советского народа большой, передовой опыт. Нам надо хорошо учиться у него» [7, ч. 1, урок 14].

На конкретных примерах авторы учебников объясняли школьникам, что Советский Союз разгромил японскую Квантунскую армию и оказал большую помощь китайскому народу в деле освобождения Северо-Восточных районов Китая, многие советские воины отдали свою жизнь за свободу и независимость китайского народа. В учебнике, изданном в Шанхае в 1949 г., еще до официального провозглашения КНР, был напечатан текст «Своей грудью закрыть дзот противника», в котором рассказывалось про храброго советского солдата Василия, бросившегося на амбразуру японского дзота и повторившего подвиг Александра Матросова, и утверждалось, что «молодой, смелый Василий будет жить в сердце китайского народа всегда». Этот урок был иллюстрирован соответствующим рисунком [8, ч. 7, урок 33].

В данном учебнике также говорилось о том, что СССР не только помогал китайскому народу разгромить японского агрессора, но и оказывал большую помощь в восстановлении народного хозяйства, направляя в Китай высококвалифицированных специалистов, которые не жалея сил трудились на благо Нового Китая. В тексте «Глубокая дружба» речь шла о советском инженере, помогавшем китайским рабочим в Харбине ремонтировать железнодорожный мост через Сунгари. В ненастный день он спасает от гибели китайского рабочего, который неожиданно поскользнулся и чуть не упал с моста в реку, но сам при этом получает серьезную травму [8, ч. 7, урок 34].

Составители китайских учебников часто включали в них письма советских детей, полные тепла и задушевности. Китайские школы организовывали переписку учащихся с советскими ребятами.

3. Рассказы о выдающихся личностях России и СССР

Безусловно, в условиях того времени в китайских учебниках в первую очередь помещались рассказы о жизни и деятельности Ленина и Сталина. Особенно популярной была тема учебы Ленина-школьника, например, текст «Ленин в школе» [8, ч. 7, урок 4]. После прочтения текста учащимся предлагалось ответить на несколько вопросов с тем, чтобы проверить, как они уяснили текст. В учебники также включали хорошо известные советским школьникам рассказы Михаила Зощенко «Ленин и часовой», «Как Ленин учился» и др. [9, ч. 3, урок 5].

Включались в учебники и ленинские статьи, например «Великий почин», где Ленин разъяснял значение коммунистических субботников [6, ч. 5, урок 18], за которой следовал специально написанный рассказ «Ленин участвует в субботнике», который должен был помочь китайским учащимся понять эту статью.

Помимо рассказов о руководителях Советского государства, китайских учащихся познакомили с фактами из биографий тех личностей, которых в тот период особенно почитали в СССР.

Текст «Великий преобразователь природы — Мичурин» знакомил китайских школьников с научными достижениями русского биолога и селекционера И. В. Мичурина. Учащиеся узнавали, что вначале своей деятельности, в царское время, он испытывал много трудностей, но в дальнейшем советская власть по достоинству оценила его заслуги. А когда министерство сельского хозяйства США предложило ему переехать в Америку и обещало транспортировать его фруктовый сад в США на пароходе, Мичурин, будучи патриотом России, отказался от переезда: «Я — русский, никакой пароход не может увезти меня из моего отечества» [10, ч. 1, урок 4].

В учебниках физики и других китайских учебниках часто излагалась биография М. В. Ломоносова, печатались его портреты.

4. Примеры честности и патриотизма советских детей, которые должны были служить образцом для воспитания китайских учащихся

В китайских учебниках 1950-х годов можно найти много коротких поучительных текстов на эту тему.

В рассказе «Почтовый ящик» говорилось о том, что во время Великой Отечественной войны почтальон по ошибке опустил письмо одного фронтовика в почтовый ящик семьи Маши. Девочка, несмотря на ненастье, нашла нужный дом и передала конверт адресату. Впоследствии Маша получила письмо от гвардии лейтенанта Степанова: «Дорогая незнакомая девочка! Зимой ты передала моей семье письмо от меня с фронта. Ты даже не представляешь, какую помощь моей семье ты оказала. Если бы это письмо потерялось, я и мои родные очень расстроились бы. Спасибо тебе большое. Я верю, что ты обязательно станешь отличной советской гражданкой...» [8, ч. 7, урок 39].

В рассказе «Пионерский галстук» речь шла о мальчике Егорке, сыне смотрителя маяка, который живет на берегу реки Лены. Однажды папа ушел, а в это время начался паводок и свет на маяке погас. Кораблям, двигавшимся по реке, грозила опасность. Тогда Егорка на лодке добрался до маяка, зажег свет и накрыл фонарь красным пионерским галстуком. Капитаны, увидев красный луч, поняли, что случилось, и повели суда в правильном направлении [11, ч. 4, урок 11].

Мальчик — герой рассказа «Песня соловья» умел подражать голосам разных птиц с помощью свистка из коры березы. Во время войны он, используя звуки, похожие на свист и пение птиц, помог партизанам завести немцев в лес и уничтожить отряд фашистов [12, ч. 2, урок 17].

Составители китайских учебников стремились на этих примерах воспитывать у китайских школьников чувства ответственности и патриотизма.

5. Жизнеописания героев Гражданской и Великой Отечественной войн

В 1950-х годах в КНР, так же как и в Советском Союзе, одной из культовых героинь становится Зоя Космодемьянская. Поэтому рассказы о ней занимали особое место в школьных учебниках. В качестве основы для посвященных ей текстов были выбраны

очерк фронтового журналиста Петра Лидова «Таня», в котором он впервые рассказал о подвиге Зои Космодемьянской, и книга ее матери Л. Т. Космодемьянской «Повесть о Зое и Шуре», рассказывающая о двух ее детях — Героях Советского Союза. В воспитательных целях составители учебников предлагали учащимся ответить на вопросы: как Зоя боролась с германскими фашистами, что сказала Зоя перед смертью врагам и жителям деревни? Далее школьникам предлагалось повторить содержание прочитанного. В разделе «Как делать запись при чтении» объяснялись правила написания изложения и был дан образец: «Я прочитал “Повесть о Зое и Шуре”, содержание которой следующее: эта советская книга рассказывает о жизни двух советских героев. У них есть много полезных качеств характера: например, Зоя любит труд с детства, все время заботится о других, серьезно относится к работе и учебе, не боится поражений, строго спрашивает с себя и с товарищей. Зоя любила жизнь и посвятила свою жизнь родине... Зоя и Шура — хорошие примеры, которые придают мне смелости, помогают мне победить недостатки...» [11, ч. 4, урок 12].

В другом учебнике школьникам предлагалось прочитать текст выступления матери Зои на Всемирном конгрессе защитников мира в Париже⁴. Из этого выступления китайские школьники могли узнать многое о семье Зои и увлечениях, а также ее слова перед уходом на войну: «Мама, я поеду на фронт, участвовать в партизанском отряде. Ты знаешь, что фашисты угрожают Москве. Я больше не могу смотреть на это со стороны. Я горжусь тем, что сражаюсь с фашистами. Ты тоже гордись тем, что твоя дочь идет на фронт. Не со слезами провожай меня. Я стану героем, вернусь и увижусь с тобой, или умру как героиня. Но, мама, ты не печалься...» [13]. Мать Зои посещала город Далянь, где с ней встречались китайские школьники.

Китайские учебники также рассказывали про молодых героев Краснодона, о которых А. Фадеев написал роман «Молодая гвардия», и про популярного героя Гражданской войны В. И. Чапаева. Эти рассказы сопровождались картинками (например, Чапаев на лихом коне с шашкой наголо) [14].

Советский роман «Как закалялась сталь» был широко известен в то время в Китае и оказал большое влияние на несколько поколений китайцев. В одном из китайских учебников рассказывается, как герой этого романа Павел Корчагин вдохновил китайского инвалида войны Ли Циншаня на активную жизнь и пробудил стремление стать полезным человеком для общества.

Во время Корейской войны он был ранен и лишился зрения. В больнице друзья читали ему о Николае Островском и его роман «Как закалялась сталь». После чего Ли Циншань сказал: «Правильно. Я не должен падать духом. Я — коммунист и могу ещё быть полезным народу, как Островский». Он много учился и стал партийным секретарем фабрики. Рабочие любили Ли Циншаня и говорили: «Наш секретарь, хотя и без глаз, но видит лучше всех нас» [15, ч. 3, урок 15].

⁴ Первый Всемирный конгресс сторонников мира проходил 20–25 апреля 1949 г. одновременно в Париже и в Праге ввиду отказа французского правительства разрешить въезд на территорию Франции значительному числу делегатов. Участвовало более 2 тыс. делегатов из 72 стран.

6. Рассказы о видных деятелях китайской культуры и их любви к СССР

Рассказ «История о книге» повествует о том, как писатель Лу Синь распространил произведения советской литературы: «Разгром» А. Фадеева и «Железный поток» А. Серафимовича. Школьникам объясняли, что в период господства гоминьдана советские литературные произведения запрещались, издательства не могли их публиковать, а книжные магазины — продавать. Лу Синь перевел на китайский язык «Разгром» и потратил свои деньги, чтобы напечатать его и «Железный поток», который переводил известный переводчик советской литературы Цао Цзинхуа — друг Лу Синя. Поскольку книжные магазины боялись брать эти книги, Лу Синь выставил их на продажу в магазине своего знакомого японца, воспользовавшись тем, что власти не могли вмешиваться в иностранную торговлю. Однажды в тот книжный магазин зашел молодой человек, который очень хотел купить эти книги, но у него не хватило денег. Лу Синь сказал ему: «Вы можете заплатить всего лишь 1 юань за “Железный поток” в переводе моего друга, чтобы окупить себестоимость. А “Разгром” в моем переводе я дарю вам». Молодой человек был очень взволнован и поклонился Лу Синю [11].

В другом учебнике была помещена статья Лу Синя «Нас больше не обмануть», которую он написал в 1932 г., выразив свой гнев и возмущение по поводу нападок гоминьдановских властей на Советский Союз: «Нас слишком долго обманывали империализм и его приспешники. После Октябрьской революции они все время клеветают на СССР, говорят, как беден СССР, как зол СССР, как разрушена культура в СССР. А сейчас факты разгромили их ложь...». Отвечая тем, кто утверждал, что в СССР не хватает товаров и люди стоят в очередях, Лу Синь иронизировал: «В капиталистических странах тоже существует очень длинная очередь — очередь безработных, а в Китае внутренняя война, агрессия иностранных государств и стихийные бедствия приносят жителям несчастья, и они стоят в длинной очереди — на смерть» [10, ч. 1, урок 7].

В учебниках 50-х годов Лу Синь представлен как защитник СССР, симпатизирующий советскому строю. Создание такого образа Лу Синя было целью составителей китайских учебников того времени.

7. Сравнение СССР с капиталистическими странами и с царской эпохой

В этом отношении показателен короткий текст «Труд», помещенный в учебнике русского языка, использовавшемся в техникумах, в котором Советский Союз сравнивался с капиталистическими странами, и китайским учащимся внушалось, что в мире есть лишь одна совершенная страна — СССР:

«Труд

В капиталистических странах трудящиеся не имеют права на труд. Там не было, нет и не будет возможности уничтожить безработицу. Жизнь трудящихся очень тяжела. В Советском Союзе нет и не будет безработицы. Все могут свободно жить и работать. Весь народ с большим энтузиазмом строит коммунизм. Партия очень заботится о жизни народа» [16, урок 38].

В целях сравнения жизни в СССР с жизнью стран капитализма активно использовались высказывания зарубежных коммунистов и тех, кто сочувствовал Советскому Союзу. В 1949 г. популярный американский певец Поль Робсон участвовал в работе

Первого всемирного конгресса сторонников мира в Праге, а затем посетил СССР, после чего Государственный департамент США аннулировал его заграничный паспорт, а комиссия по антиамериканской деятельности неоднократно вызывала его на допросы. Покидая СССР, он написал для «Пионерской Правды» статью «По ту сторону Тихого океана», рассчитанную на юных читателей. 16 мая 1950 г. она была перепечатана одной из центральных газет КНР — «Гуанмин жибао». Этот текст был использован в китайских учебниках под иным названием: «Я в США» («我在美国»):

«Я иду по улице в Москве, везде мне протягивают руки мои друзья и друзья моего народа. Я скоро вернусь на родину, в США. Когда я вернусь на родину, я побываю в каждом штате, расскажу о советском обществе бесчисленному количеству людей. Я был, есть, и буду преданным другом советского народа. Я буду рассказывать американским людям, как я поцеловал камень Сталинграда, как будто икону. Я буду рассказывать американским людям, что советский народ навсегда является другом Америки Франклина Рузвельта.

В Москве я чувствую себя очень хорошо. В мире нет земли, где могут дышать так свободно, как советские люди. Только в СССР вы можете понимать «достоинство и права человека». А в США «достоинство и права человека» всего лишь пустой звук» [10, ч. 1, урок 6].

Такой текст, по мнению составителей, должен был создать у учащихся негативный образ США и противопоставленный ему идеальный образ СССР.

Составители учебников превозносили советское общество не только путем сравнения СССР с капиталистическими странами, но и путем сравнения современной жизни советских людей с жизнью в царское время.

8. Ознакомление учащихся с литературными произведениями русских и советских писателей

В 1950-х годах в китайские школьные учебники было включено много произведений русской классики, например «Сказка о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина, «Пруд и река» И. А. Крылова, «Ванька» А. П. Чехова.

Учащиеся могли прочесть там и такие произведения советской литературы, как «Буревестник» М. Горького, фрагмент романа «Как закалялась сталь» Н. Островского, «Знамя полка» (из сборника очерков Б. Полевого «Мы — советские люди») [17], рассказы украинского писателя О. Гончара, который в апреле 1950 г. посетил Китай [4].

Знакомство с русской и советской классикой давало возможность китайским школьникам с раннего детства знакомиться с культурными достижениями братского народа, укрепляло позитивный образ СССР, который активно формировался по всем указанным выше направлениям.

В тех условиях учебники играли важнейшую роль в пропаганде в Китае достижений СССР и в создании положительного образа великого союзника. Многие китайцы, которые были школьниками в 1950-х годах, до сих пор помнят рассказы о Советском Союзе, связывают с ними теплые воспоминания и добрые чувства. Положительный образ СССР сохраняется в сознании этого поколения и сегодня.

Литература

1. Китайская Народная Республика: политика, экономика, культура. К 60-летию КНР. М.: ФОРУМ, 2009.

2. Письмо Мао Цзэдуна И. В. Сталину с просьбой направить советских преподавателей в университеты Пекина и Нанкина [30 марта 1950 г.] // Китайская Народная Республика в 1950-е

годы. Сборник документов: в 2 т. / под ред. В. С. Мясникова. Т. 2: Друг и союзник нового Китая / сост. Е. Р. Курапова, В. С. Мясников, А. А. Чернобаев. М.: Памятники исторической мысли, 2010.

3. 《六十年, 语文课改革与国家变迁》. URL: <http://book.ifeng.com/special/yuwenshu60/>

4. 《高级中学语文课本》, 第2册, 第2课. 原编者、出版者: 人民教育出版社, 1952年9月原版, 北京. 修订者: 中南人民出版社, 1953年7月修订版, 汉口. (Язык и литература: учебник для средней школы высшей ступени. Пекин: Издательство «Жэньминь цзяоюй чубаньшэ», 1952. Испр. и доп. изд.: Ханькоу: Издательство Чжуннань жэньминь чубаньшэ, 1953).

5. 上海市业余教育局编: 《语文》职工业余中等学校课本, 第1册, 第26课. 上海: 上海教育出版社, 1960年. 第1版. (Шанхайское бюро по вечернему образованию: Язык и литература: учебник для профессиональных средних школ. Шанхай: Издательство Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 1960).

6. 《语文》, 初级中学课本, 第5册, 第11课, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1960年. 第1版. (Язык и литература: учебник для средней школы начальной ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1960).

7. 吉林师范大学共同俄语教研室编: 《俄语教科书》(上册), 第14课, 长春, 1959年. (Кафедра русского языка Гиринского педагогического университета: учебник русского языка. Чанчунь, 1959).

8. 上海临时课本编审委员会编: 《语文》第7册, 第33课, 上海: 上海联合出版社, 1949年7月. (Шанхайский временный комитет по подготовке учебников: Язык и литература. Шанхай: Издательство Шанхай лянхэ чубаньшэ, 1949).

9. 《语文》, 高级小学课本, 第3册, 第5课, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1958年. 第1版. (Язык и литература: учебник для начальной школы высшей ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1958).

10. 《语文课本》, 高级中学使用, 第1册, 第4课, 北京: 人民教育出版社, 1952年. (Язык и литература: учебник для средней школы высшей ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1952).

11. 《语文》, 高级小学课本, 第4册, 第11课, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1958年. 第1版. (Язык и литература: учебник для начальной школы высшей ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1958).

12. 《语文》, 高级小学课本, 第2册, 第17课, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1957年. 第1版. (Язык и литература: учебник для начальной школы высшей ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1957).

13. 科斯莫捷米杨斯卡娅: 《在巴黎和平大会上的演说》. 登载于《语文》初级中学课本, 第1册, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1958年. 第1版. (Любовь Космодемьянская. Выступление на Всемирном конгрессе сторонников мира в Париже // (Язык и литература: учебник для средней школы начальной ступени. Ч. 1. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1958).

14. 《俄语》, 初级中学课本, 北京: 人民教育出版社出版, 1964年. 第1版. 河南人民出版社1965年重印. (Русский язык: учебник для средней школы начальной ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1964).

15. 《俄语》, 初级中学课本, 第3册, 第15课, 北京: 人民教育出版社编写出版, 1963年. (Русский язык: учебник для средней школы начальной ступени. Ч. 3, урок 15. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1964).

16. 第一机械工业部教育局编: 中等专业学校俄语教科书. 第38课, 1959年8月. (Отдел образования Первого министерства машиностроения: учебник русского языка для техникума. 1959).

17. 《语文》, 高级中学课本, 第2册, 第18课, 北京: 人民教育出版社编辑出版, 1958年. 第1版. (Язык и литература: учебник для средней школы высшей ступени. Пекин: Издательство Жэньминь цзяоюй чубаньшэ, 1958).

Статья поступила в редакцию 18 июня 2012 г.